

Тростинская О. Н., Копылова Е. В.
**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ
СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

В методике преподавания русского языка как иностранного большое место отводится работе над словом, усвоению и закреплению лексических единиц, созданию у учащегося активного, пассивного, а также потенциального словарного запаса как общелитературной лексики, так и лексики в области научного стиля речи (см., например, работы Н. А. Метс, О. Д. Митрофановой, Е. И. Мотиной, Т. А. Вишняковой).

Однако и сегодня в теории и практике обучения лексике в иностранной аудитории, в частности терминологической системе русского языка, остается много нерешенных вопросов, связанных со сложностью выявления методически значимых системных отношений внутри научной лексики, особенностями словопроизводства в пределах одного терминологического поля, обработкой продуктивных словообразовательных моделей [6].

В настоящей статье на материале терминологической системы биологических дисциплин предпринята попытка описания основных способов терминообразования в русском языке, направлений семантизации терминологических единиц, а также принципов толкования и систематизации терминологической лексики на занятиях по русскому языку.

В терминологическую лексику биологических дисциплин входит большая группа сложных слов. Сложные существительные с сочинительным отношением основ обозначают единое понятие, которое является простым соединением понятий, названных двумя основами существительных, или совмещают в себе признак этих понятий (носоглотка, жизнедеятельность, яйцеклетка). Сложные существительные с подчинительным отношением основ содержат опорный компонент – существительное (простое или аффиксальное) и предшествующую основу уточняющего характера. В качестве первой основы может выступать основа существительных (генотип, фотосинтез, зооспора, оплодотворение), основа прилагательных (ложноножка), основа числительных (двуокись, тетраспора). Иногда образуются слова более чем с двумя компонентами, где компоненты, предшествующие опорному, находятся в сочинительном отношении (аденозинтрифосфат). В сложных прилагательных в качестве первой основы могут выступать основы числительных (однойдерная клетка, многоклеточный организм, двуслойная мембрана); связанные компоненты, такие, как *микро-* (микроскопический организм, микроскопическое строение), *-видный* (амебовидное движение, клиновидная кость); *-образный* (дугообразная гифа, червеобразный отросток, шаровидный сустав) и другие. Возможны сложения из нескольких равноправных основ (слепоглухонемой, дезоксирибонуклеиновая кислота).

Образование биологических терминов часто осуществляется путем префиксации, при этом более продуктивными являются международные префиксы: *a-* (абиотические факторы, агранулярная сеть); *авто-* (автогамия, автотрофные организмы, автолиз); *анти-* (антиген, антибиотик); *гетеро-* (гетероморфизм, гетеротрофное питание); *гомо-* (гомогенное вещество, гомологический ряд); *де-* (детоксикация, деспирилизация); *прото-* (протоплазма, протокариот, протопласт); *ре-* (репликация, репродукция, регенерация); *экс-* (экскреция, экспирация), и менее продуктивны префиксы русского происхождения. С префиксацией тесно связан словообразовательный тип антонимии, который вместе с лексической антонимией является одним из способов развития терминологической системы современного русского языка. К лексическому типу антонимии в биологической терминологии относятся следующие терминологические сочетания: низший – высший организм; доминантный – рецессивный организмы; положительный – отрицательный таксис; однойдерная – многоядерная клетка. В однокоренных терминах – антонимах антонимичные отношения возникают с помощью взаимоположных по смыслу приставок или приставок противоположных нулевому префиксу: половое – бесполое размножение; позвоночные – беспозвоночные животные; проницаемая – непроницаемая мембрана; многоклеточный – неклеточный таллом. В образовании антонимичных пар также высока продуктивность заимствованных префиксов: гиповитаминоз – гипervитаминоз – авитаминоз; гипотонический – гипертонический раствор; гранулярная – агранулярная сеть и т. д.

Для биологической терминологии также характерна синонимия, которая чаще всего обусловлена параллельным существованием термина иноязычного происхождения и его эквивалента на русском языке, например: эволюция – развитие, модификация – водоизменение, консистенция – вязкость, стерильный – бесплодный организм и другие. Один и тот же термин может входить в разные терминологические системы данного языка, тем самым реализуя терминологическую омонимию. Так, слово «диагноз» закрепилось в медицине (определение болезни, краткий медицинский вывод о состоянии и характеристике болезни) и в систематике (научное описание основных признаков, которые характеризуют определенную систематическую группу (род, вид и т. д.) растений или животных, например, составить диагноз вида).

Менее характерно для языка биологии образование новых терминов с помощью метафорического словообразования, т. е. перенос значения общеупотребляемого слова в терминологическую систему. Выделяют следующие группы слов, имеющих терминологическое значение: общеупотребительные наименования частей тела человека (соматизмы) или животного (зоосемизмы), используемые для обозначения анатомических терминов (голова – головка сустава, хвост – хвост поджелудочной железы, тело – тело желудка); названия частей растений (корень – корень легкого, луковица – луковица двенадцатиперстной кишки, листок – плевральный листок); бытовая лексика (ворота – ворота печени, пузырь – желчный пузырь, мешок – плевральный мешок).

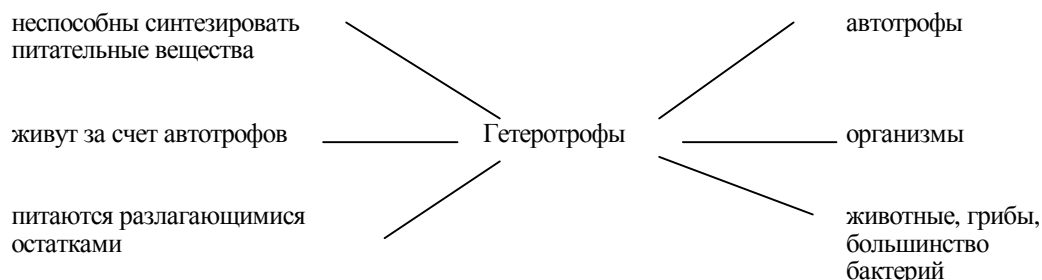
Отдельную группу в терминосистеме составляют термины, которые называют предмет или явление именем создавшего или описавшего его человека, так называемые термины – эпонимы, или фамильные термины [4], например, таблица Менделеева, закон Менделя, метод Эдмана, реактив Милона, аппарат Гольджи, островки Лангерганса и т. д.

Поскольку адекватное восприятие и эффективное запоминание текстов по специальности обеспечивается за счет усвоения наиболее информативных слов речевого сообщения, а наиболее информативной в текстах по специальным дисциплинам является терминологическая лексика, при работе над последней методически важным оказывается изучение принципа ее организации, выделение объединяющихся на экстралингвистической основе, лексико-семантических и тематических групп. Терминологическая лексика организуется в тематические группы в соответствии со структурной схемой построения изучаемой темы и семантизируется за счет входящих в эти группы слов. Например, при изучении темы «Способы питания» термины объединяются в две группы: а) автотрофы (фотосинтезирующие автотрофы, хемосинтезирующие автотрофы); б) гетеротрофы (голозойные организмы, сапрофиты, паразиты). Установление смысловых связей между изучаемыми терминологическими единицами на основе выявления родовых отношений позволяет устанавливать значение каждого термина не отдельно, а путем объединения с другими значениями одного родового понятия.

Лучше всего системно организует терминологические единицы, способствует передаче различных видов логической связи между ними классификационный тип отношений, а именно – гипергипонимический [3]. Этот тип отношений формирует терминологию как иерархическую систему, при которой термин более широкого содержания, родовой (гипероним), включает в себя термин более узкого содержания, видовой (гипоним). Семантический анализ показывает наличие в семантике гипонимов интегральной (родовой) семы и присутствие дифференциальных (видовых) сем. Дифференциальная сема специализирует лексическую единицу и предоставляет ей возможность создавать гипонимическую корреляцию с другой единицей, не имеющей такого семантического признака, но обладающей остальными сходными с ней признаками.

Одним из способов систематизации терминологии является построение логических комплексов слов-терминов. И. К. Гапочка выделяет ассоциативный, коллекционный и цепной комплексы [2, с. 45]. В качестве примера можно привести следующий фрагмент из текста «Способы питания»: «В отличие от автотрофов гетеротрофные организмы неспособны синтезировать питательные вещества из неорганических соединений. Гетеротрофы вынуждены поэтому либо жить за счет автотрофов, либо питаться разлагающимися остатками. К гетеротрофам относятся все животные, грибы и большинство бактерий».

Ассоциативный комплекс образуется вокруг одного ядерного слова. На основе любой ассоциативной связи с ядерным словом подбираются другие слова. Все слова (понятия) ассоциативного поля должны быть связаны лишь с ядерным словом и могут быть не связаны между собой. В данном выше фрагменте текста таким ядерным словом является термин гетеротрофы. Ассоциативный комплекс этого термина будет иметь следующий вид:



Цепной комплекс – связь слов по принципу динамического временного объединения их в единую цепь. В процессе образования цепного комплекса осуществляется переход от одного признака к другому, слова связываются смежной связью. К приведенному выше фрагменту текста можно построить следующий комплекс:

Гетеротрофы – животные, грибы и большинство бактерий – питание разлагающимися остатками – жизнь за счет автотрофов – синтез питательных веществ из неорганических соединений.

В комплексе – коллекции слова (понятия) объединяются на основе взаимного дополнения по какому-либо одному признаку, образуется единое целое, состоящее из разнородных взаимно дополняющих друг друга слов (понятий). Например, если «гетеротрофы» – родовое понятие, то слова «животные, грибы, бактерии» по отношению к нему являются видовыми понятиями.

Установление смысловых связей между изучаемыми терминологическими единицами на основе выявления родовидовых отношений позволяет учащимся усваивать значение каждого термина не отдельно, а путем объединения с другими значениями одного родового понятия. Всесторонний анализ терминологических единиц необходим для составления учебных словарей и пособий словарного типа по специальности. Отражение в них гипергипонимических отношений, связывающих терминологические единицы каждой специальности в единую систему, способствует восприятию иностранными студентами этих единиц как некоторого единства и помогает сформировать метаязык конкретной специальности.

Существенную роль при формировании терминологической компетенции иностранных студентов играет система заданий, способствующая вхождению студента в сферу профессиональной коммуникации. Эта система должна включать следующие этапы работы:

1. Определение значения слов-терминов по словарю или их толкование по фрагментам изучаемых научных текстов.
2. Анализ словообразовательной структуры терминов.
3. Активное усвоение терминов по изучаемым темам.
4. Составление высказываний по опорным биологическим терминам.
5. Описание биологических процессов и явлений и грамматических моделей.

Следует обратить внимание, что для лучшего дополнения лексику, в том числе и терминологическую, следует вводить гнездовым способом. Эффективность данного способа можно объяснить специфическими особенностями самого словообразовательного гнезда, которое имеет строго определенную структуру, взаимосвязь между членами которой обуславливает прочность возникающих у студентов-иностранцев ассоциативных связей и осмысленное запоминание материала (например, мутировать – мутация – мутант – мутантный; клонировать – клонирование – клон и т. д.). Подобное введение материала с одной стороны, создает у обучаемых единый, комплексный образ определенного участка лексики, с другой стороны – обогащает их активный словарь словами различных частей речи одновременно.

Подобная система заданий обеспечивает непрерывность формирования навыков и умений в познавательной и коммуникативной деятельности учащихся и позволяет в итоге создать у студентов терминологическую компетенцию в рамках изучаемой специальности.

Одним из результатов целенаправленной работы по изучению и усвоению терминологической лексики по специальности в иностранной аудитории может быть создание терминологического минимума тезаурусного типа или компендиума [5]. Компендиум в традиционном понимании представляет собой краткое изложение основных положений какой-либо сферы знаний. В учебном варианте компендиум может сочетать особенности учебного словаря, специального справочника и практического пособия по языку конкретной специальности, тем самым выступая как одно из перспективных средств обучения научному стилю речи и формирования терминологической компетенции иностранных учащихся.

Источники и литература

1. Винник О. П., Шелешкова І. М. Засоби творення фінансової термінології // Вікладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. – Вип. 5. – Харків: Константа, 2001. – С. 45-49.
2. Гапючка И. К. Пособие по обучению чтению. – М.: Русский язык, 1989. – 288 с.
3. Кириш С. М. Семантизация терминологических единиц // Семантика в преподавании русского языка как иностранного. – Вип. 3. – Ч. 2. – Харьков: ХИМЭСХ, 1990. – С. 29-30.
4. Павловская О. Е., Пономаренко И. М. Термины-эпонимы при изучении языка специальности // Семантика в преподавании русского языка как иностранного. – Вип. 3. – Ч. 2. – Харьков: ХИМЭСХ, 1990. – С. 10-13.
5. Тарасова Е. Н. Компендиум как средство обучения языку специальности // Современный учебник русского языка для иностранцев: Теоретические проблемы и прикладные аспекты. Тезисы. – М.: САКС Пресс, 2002. – С. 139-140.
6. Хватов С. А. Терминологическое словообразование в преподавании русского языка как иностранного // Русский язык для студентов-иностранцев: Сб. метод. ст. – М.: Русский язык, 1983. – С. 89-98.

Тукова Т. В.

НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛОВА: ПРОБЛЕМЫ КВАЛИФИКАЦИИ

Предметом пристального внимания исследователей активных процессов в современном русском языке стали неизменяемые слова [18; 20; 14; 16; 9; 11; 3; 6; 2; 4]. Такой интерес связывают обычно с увеличением их объема в русском языке, а также с проблемами адаптации на всех уровнях языковой системы. Несмотря на длительную историю изучения, среди русистов до сих пор нет единства в трактовке сущности этого понятия, а следовательно, и в установлении границ корпуса неизменяемых слов. Лексикографическая практика свидетельствует о непоследовательной маркировке грамматических сведений о них. Проблема осложняется тем, что граница изменяемости и неизменяемости в русском языке как языке синтетического флективного типа подвижна. Наблюдения за узусом позволяют проследить тенденции употребления грамматических форм, которые с течением времени могут быть приняты или отвергнуты языковой системой, ее морфологическим и синтаксическим строем. Прогнозировать ситуацию, как показывает история, например, несклоняемых заимствованных существительных, очень сложно. Парадоксальность их судьбы отмечает М. Я. Гловинская: сначала они были адаптированы морфологической системой (*какао*, *кофину*, *на бюре* и т. п.), потом постепенно стали неизменяемыми, современная же коммуникативная потребность в их склонении приводит к появлению форм типа *из-под тишины*, *в казино* и проч. [4]. Но во многих современных лингвистических работах по-прежнему говорят о росте группы неизменяемых слов [14; 20; 16; 7 и др.]. В результате анализа слов с пометой «нескл.» одного из толковых словарей рубежа тысячелетий (под ред. Г. Н. Склиаревской) объемом 5,5 тыс. слов [23] нами выявлено лишь 1,7% лексем с пометой «нескл.», зафиксированных в словарях последних десятилетий или впервые [24]. Если учесть, что скорость исторических изменений в базисной лексике в среднем не превышает 2% в столетие [8, с. 7, 23], то можно сделать вывод о явном преувеличении утверждения о буме роста неизменяемых слов в русском языке. Впрочем, корпус слов, которые «не подчинились» правилам русского словоизменения никогда и не был значительным, по подсчетам Н. П. Колесникова он составляет около 2 тыс. единиц [11, с. 9]. Однако количественные показатели производны от теоретического обоснования понятия «неизменяемые слова». Цель предлагаемой статьи: выявить корни проблем лингвистической квалификации неизменяемых слов, показать важность учета парадигматического и синтагматического подходов к их описанию на синхронном срезе языка.

Традиционно неизменяемыми называют слова, не имеющие грамматических форм словоизменения [21, с. 260]. Во введении к разделу «Морфология» последней из академических грамматик В. А. Плотникова говорит лишь о неизменяемых знаменательных частях речи – тех наречиях, которые не образуют форм сравнительной степени, хотя в разделах о служебных словах и междометиях находим указание на их неизменяемость. Не упоминаются во введении и отдельные группы неизменяемых имен существительных и прилагательных, относимых авторами «Русской грамматики» к так называемому нулевому склонению [19, с. 506, 556]. В. В. Лопатин неизменяемые слова делит на две группы: 1) слова, принадлежащие к частям речи, лишенным категориально-морфологических значений, выражаемых разными словоформами одного и того же слова; в эту группу входят все служебные слова, междометия, из знаменательных слов – только наречия (кроме качественных наречий на -О, имеющих форму сравнительной степени: *быстро* – *быстрее*), например: *вдруг*,